

# Программа

## VIII международной научной конференции

### «Романские языки и культуры: от античности до современности»

26-27 ноября 2015 г.

*Памяти Татьяны Борисовны Алисовой (20.02.1924 – 28.11.2014)*

Место проведения – 1 корпус гуманитарных факультетов МГУ (Ленинские горы, 1-51)

#### 26 ноября

9.00 – *регистрация участников - ауд. п.9*

**10.00**- открытие конференции - *ауд. п.9*

#### **Пленарное заседание**

Романова Г.С., Гринина Е.А. Итальянский вектор российской романистики

Кузнецова И.Н. Можно ли прогнозировать лексическую интерференцию?

Косарик М.А. У истоков изучения дискурса (миссионерские грамматики)

Азарова Н.М., Бочавер С.Ю. Россия и Испания: лингвистические аспекты перевода новейшей поэзии

Загряжкина Т.Ю. Язык повседневности, или Французская кухня в контексте повествовательных текстов

Зеликов М.В. О слиянии артикля с существительным в романских языках

Чеснокова О.С. Малоизвестные страницы романистики. Констант Брусилов: переводчик и филолог

**13.00** – кофе-пауза

#### **13.30 – секционные заседания**

##### **Грамматика, семантика, прагматика**

ауд. **1061** *Руководители секции – Е.В. Гаврилова, А.А. Ануфриев*

Амеличева В.М. Адвербоидные конструкции с участием предлогов и предложных выражений во французском языке

Ануфриев А.А. Испанские предикаты отрицательной эмоциональной оценки в роли пропозициональной установки

Гаврилова Е.В. Компьютерная документация на французском языке как вторичный текст

Долгих З.Б. Операциональные языковые средства и способы градуирования в современном португалоязычном дискурсе

**16.20** – кофе-пауза

Иванова А.В. Предложения наличия vs. бытийные и локативные предложения в каталанском языке

Мищенко К.О. Глагольные перифразы как средство выражения фазисного значения в испанском и баскском языках

Семенова Е.А. Альтернативные способы выражения посессивности в румынском языке и в малых Балкано-романских языках

Шершук О.А. О характере представления твердых веществ в португальском языке: континуальное vs. дискретное

### **История романских языков; история стран романской речи**

ауд. **1003** *Руководители секции* – О.Ю. Школьникова, С.А. Никитин

Забудская Я.Л. Греческий театр Южной Италии и Сицилии: проблемы изучения

Казбекова Е.В. Мнемотехнические латинские изречения в западноевропейских рукописях канонического права XIII–XIV вв.

Карпова Ю.А. К вопросу о формировании первоначальных исторических диалектов на Пиренейском полуострове: мосарабы и мосарабский диалект

Кирпичников Р.Д. Глаголы движения (ГД) как компоненты устной речи в эпической поэме «Песнь о моем Сиде»

Куртов В.В. О причинах появления хроники "История Венеции" (XIII в.)

Никитин С.А., Авдонина М.Ю. Рим: способ познания

**16.20** – кофе-пауза

Окунева О.В. Московиты и романский мир в начале XVII века: русские послы о «французском» и «шпанском» королях и о «после Западной Индеи»

Иванова А.Н. К вопросу об авторстве средневековой поэмы «Libro de Alexandre»

Петренко А.Е. Оценочные прилагательные в старофранцузском языке (на примере романа «Вильгельм Английский»)

Савельева О.М. К проблеме пайдеи: парадигма воспитания в античности и ее восприятие в европейской культуре

Школьникова О.Ю. Дискурсивное слово *donc/dunque* как функциональный преемник латинских дискурсивов (на примере французских и итальянских средневековых переводов «Солилоквиий бл. Августина»)

### **Принципы и методы преподавания романских языков**

ауд. **1020** *Руководители секции* – Е.Б. Александровская, А.С. Рыбакова

Невокшанова А.А. Современные тенденции в развитии аргентинской системы образования: Educación Intercultural Bilingüe

Александровская Е.Б. К вопросу о сопоставительном подходе в преподавании французского языка

Григорьева Е.Я. Особенности отбора ситуаций речевого общения в учебниках по французскому языку

Авдонина М.Ю., Жабо Н.И., Попова Е.П. Греческие форманты в словообразовании французского языка: методические аспекты

**16.20** – кофе-пауза

Инклетолли М. La motivazione nell'apprendimento-insegnamento linguistico

Булгаков Г.Ю. Образовательная Программа Евросоюза: португальский язык как иностранный  
Рыбакова А.С. Коммуникативный подход: многообразие вариантов  
Шалюхина А.В. Эмпатия в профессиональной деятельности

### **Вопросы лексикологии; языковая картина мира**

ауд. **1061a** *Руководители секции – А.Б. Сергеева, М.Е. Кабицкий*  
Бобылева Е.С. Лингвокультурологический анализ макротопонимов Чили  
Воробьева Е.Ю. Универсальное и национальное в обозначении цвета  
Иванова Ю.В. Французская фразеология с позиции паралингвистического анализа  
Кабицкий М.Е. Системы личных имён у западно-романских народов: подходы к сравнительному изучению

### **16.20 – кофе-пауза**

Морено В.Р. Картина мира индейцев-кечуа в индихенистской прозе Х. М. Аргедаса  
Сергеева А.Б. Сравнительный анализ механизмов словотворчества на материале корпусной лексики: три типа неологии  
Сиднева С.А. Праздник Madonna de' Noatri в аспекте городской идентичности «трастевринцев»

### **Доклады молодых ученых: литературоведение, стилистика, теория и практика перевода**

13.30 – 16.20 ауд. **827** *Руководители секции – А.М. Бибикина, А.В. Глаголюк*  
Голдова Д.Д. К вопросу о переводе юмора в кино  
Головачева А.Е. К вопросу о языковом статусе пословицы  
Калащук В.Н. Сравнение переводческих норм на основе анализа двух версий перевода на русский язык романа Габриэля Гарсиа Маркеса «Сто лет одиночества»  
Тихонова О.В. Эвфемистическая функция цветовой метафоры в поэзии Лорки (на материале «Цыганского романсеро»)  
Киктёва К.Д. Некоторые аспекты представления образа Дона Хуана в литературе испанского романтизма  
Махортова В.А. Романтизм в поэзии Бразилии XIX века

### **16.20 – Кофе-пауза**

с 16.35 - ауд. **957**

Глаголюк А.В. Проблемы этики и метафизики в раннем творчестве Хулио Кортасара  
Карпец В.В. Точка с запятой в романе Г. Флобера «Госпожа Бовари» и особенности её передачи в русских переводах романа  
Попова В.Ю. «Духовная драма великого народа»: Испания в творчестве У.Фрэнка  
Свиридова Е.Е. Псевдолатинизация в романе Ст. Бенни "Страналандия"  
Федорова М.Е. Рецепция переводов «Божественной комедии» Данте в России на материале М. Лозинского

## **27 ноября**

### **10.00 – секционные заседания**

#### **Литературоведение**

ауд. **1003** *Руководители секции – М.П. Тихонова, А.В. Ямпольская*

Балматова Т.М. К вопросу эволюции женских образов в романах А.Переса-Реверте  
Бионе Э. A outra face da pedra – 60 anos de Morte e Vida Severina  
Галатенко Ю.Н. Два гения одной эпохи: Дж. Марино и Караваджо (к вопросу о синтезе искусств)  
Калашников А.В. Италия в творчестве Льюиса Кэрролла  
Огнева Е.В. Испанский, латиноамериканский и португальский материал в общем курсе зарубежной литературы XX века

**12.30** – кофе-пауза

Ранкс О.К. «Проклятая» Х. Бенавенте: «детективная трагедия» испанского села  
Тихонова М.П. Зашифрованная поэзия (на материале творчества французского детского поэта Жака Шарпантро)  
Устинова И.В. Неobarочный гедонизм романов Эдуардо Мендосы  
Ямпольская А.В. «Пост-футуристские» манифесты Альдо Палацески

### **Теория и практика перевода**

ауд. **1066** *Руководители секции – Е.Э. Разлогова, А.М. Бибикова*  
Бибикова А.М. "Чевенгур" по-итальянски  
Богинская А.П. Французские переводы «Евгения Онегина»: проблемы поэтической формы  
Борисова Е.С. Проблемы перевода чужой речи (на материале итальянских и русских текстов)  
Буйнова К.Р. Непереведенное и непереводаемое в путевых записках Эрике Гомеса Каррильо из путешествия по России н. XX в.  
Быстрова Т.А. Сравнение в творчестве Маргарет Мадзантини, способы перевода

**12.30** – кофе-пауза

Клюева Е.В. Особенности лексики Франсуа Вийона. Проблемы перевода  
Мизина Л.И. Матье Гидер (Mathieu Guidère) и его работы по переводоведению  
Разлогова Е.Э. Подстрочник: миф или реальность?  
Савко М.В. Деформация исходного текста в аудиовизуальном переводе

### **Социоллингвистика**

ауд. **1061** *Руководители секции – А.В. Баканова, А.А. Токарев*  
Еленская Е.С. Место метафоры в португальском студенческом сленге  
Александрова Е.М. Взаимодействие центрального и африканского вариантов французского языка при создании языковой игры в анекдотах  
Баканова А.В. Северо-западные диалекты каталанского языка  
Бойкова С.Е. Проблемы переключения кода в речи русско-французских детей билингвов  
Гусева Т.К. Подвижность культурного кода как феномен речи и литературы: К вопросу о спанглише

**12.30** – кофе-пауза

Горенко Г.М. К вопросу об истории отечественной ретороманистики  
Гуревич Д.Л. Бразильский вариант португальского языка: параметры языкового варьирования  
Снеткова М.С. Мигель де Унамуну о галисийском языке и Галисии  
Токарев А.А. К 40-летию независимости португалоговорящих стран Африки и установлению дипломатических отношений с СССР/России: взгляд из Москвы  
Яхонтова О.Б. Проблема выработки нормы в условиях диглоссии (на материале окситанского языка)

## **История романского языкознания**

ауд. **926** *Руководители секции – Е.Н. Михайлова, С.В. Колтунова*

Михайлова Е.Н. Проблема языковой вариативности в концепции Шарля де Бовеля (1479-1565)

Архипов С.В. Сочинения Ф. де Оливейры как источники по истории португальского языка XVI в.

Жолудева Л.И. Взгляд на соотношение устной и письменной речи в лингвистических трудах Чинквеченто

Колтунова С.В. Принцип языкового релятивизма в грамматике Сезара Удэна (1612)

### **12.30** – кофе-пауза

Кичигин К.В. О некоторых особенностях описания антропонимов, представленных в грамматике Доминго де Санто Томаса

Макарова Л.Е. Вопросы лингводидактики в лингвистической полемике Чинквеченто (работы Дж. Триссино, К. Толомеи, П. Бембо и Б. Кастильоне)

Новикова Е.П. Сведения древнеримских грамматиков о происхождении италийских названий для созвездий

Сиротенко А.Д. Трактат Абеля Матье в контексте французской лингвистической традиции эпохи Возрождения

## **Лингвокультурология. Исследование дискурса.**

ауд. **1055** *Руководители секции – М.Н. Бахматова, А.О. Уржумцева*

Бахматова М.Н. Исторический ингредиент «русского пирога» Вероны

Голубцова А.В. Культурная "пограничность" фигуры Пушкина как часть итальянского мифа о России

Сдобнова Ю.Н. К вопросу спорадической гендерной диверсификации в военном дискурсе вооруженных сил Франции

Уржумцева А.О. Библейские цитаты и аллюзии в тексте романа Ж. Кабре «Я исповедуюсь»

### **12.30** – кофе-пауза

Соломина А.Г. Манифест "Антропофагов": бразильский модернизм и европейская культура

Урсул К.В. Функционально-семантические аспекты в исследовании процессов концептуализации (на материале испанского языка)

Усенко М.В. Возникновение и эволюция понятия дискурс

Шалудько И.А. Св. Тереса Авильская и «женский дискурс»

## **Доклады молодых ученых: лингвистика; лингвокультурология; теория и практика перевода**

ауд. **1020** *Руководители секции – А.В. Аксенова, П.Э. Егизарян*

Болотина К.Э. Развитие квебекского национального варианта французского языка

Дорофеева Н.К. «Santiago» как элемент концепта «Camino de Santiago»: значение и функционирование в испанском языке

Егизарян П.Э. Особенности морфологической ассимиляции новогреческих заимствований в итальянском языке

Илюшин Г.Е. Проблема интертекстуальности в художественном переводе (на материале испанских переводов и сценической адаптации поэмы В. Ерофеева «Москва-Петушки»)

Коновальцева Е.И. О проблеме перевода иноязычных вкраплений в текст произведения ангольской писательницы Шо ду Гури «Байру-Операриу – моя история»

Силкина И.А. Лингвокультурологический аспект изучения лексики со значением "земля" в португальском, английском и русском языках

Федосеева А.Д. Диалектные различия форм сослагательного наклонения каталанского глагола

**12.30** – кофе-пауза

Лукьянова А.А. Проблема переводческой интерпретации индейского эпоса (на материале майянской Книги Совета «Popol Vuh»)

Лаврентьева А.С. Концепт "María (madre de Jesús)" в испанской лингвокультуре

Пронина М.К. Способы просодического оформления обращения в испанском и каталанском языках

Радович М. Боливийские топонимы и катойконимы

Татарина А.И. Два вида атрибутивных конструкций в румынском языке: предлог de и родительный падеж

Удовенко Ю. Влияние английского языка на румынский политический дискурс

**14.00** – кофе-пауза

**14.30 – Пленарное заседание**

ауд. 1060

Оболенская Ю.Л. Испанский цыганский (кало́) как результат лингвокультурного контакта

Раевская М.М. Образ Испании в европейском травелоге (к истории вопроса)

Ретинская Т.И. Французское молодежное аргю: новейший синхронический срез

Цыбова И.А. О «ложных друзьях переводчика» (на материале романских языков)

Шевлякова Д.А. Эволюция концепта «patria» в итальянской литературе XIII-XXI вв.

Ненарокова М.Р. Источники аллегорических образов в средневековой латинской гимнографии

Кузнецов С.Н. Соссюрианское языкознание: новые данные о возникновении и развитии

Теперик Т.Ф. Поэтика невербального поведения в контексте поэтики жанра: античность

**18.30 – закрытие конференции**